

Nº 78

OCTUBRE 2008
(AÑO Nº 7)

SEFARAires

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

ISSN 1851-6807

Colpayo 10 - 1º piso "A" C.A. de Bs. As. (1405)

REVISTA MENSUAL DIGITAL - ENVÍO SIN ARGUMENTO POR E-MAIL

SUSCRIPCIÓN: sefaraire@gmail.com / ANTERIORES: www.sefaraire.com.ar

ISSN 1851-6807

Creación y Dirección Arq. Luis León
Codirección Lic. María Cherro de Azar
Colaboradores permanentes José Mantel
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah
de Ryba, Israel bar Yehuda(Z.L)
Representantes:
Israel / Haim Chemaya
Tucumán (Argent.) Noemí Brujis de Stern
Córdoba (Argentina): José A. Rubín
Página Web / Marcelo Benveniste
Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / FESERA
(Federación Sefardí de la República Argentina), FESELA y CIDICSEF

CARTA AL LECTOR

Como lo anticipáramos en números anteriores, Sefaraire se despide de sus lectores. Nuestra entrega mensual, puntual y gratuita como fue durante casi siete años, no podremos sostenerla en el futuro.

Agradecemos a nuestros Lectores por un lado, responsables de nuestro progreso y crecimiento, que reenviaron nuestro mensaje y así se formó la extensa lista de suscriptores (que bregaron hasta el final por nuestra permanencia). Gracias por otro lado, a los activistas de la cultura sefaradí que se comunicaron con nosotros, esforzándose por hallar un camino para la continuidad de Sefaraire. Lo hicieron desde España, Turquía, EEUU, Venezuela, México, Israel. Curiosamente no recibimos un sólo mensaje de dirigentes y activistas de la "causa sefaradí" de Argentina, justamente el país desde donde editamos Sefaraire.

Por eso, les enviamos a todos, nuestro afecto y nuestras gracias *al ke no se puede mentar* por habernos permitido hacer estos años de Sefaraire.

*Muncho i bueno ke vos de el Dió
Ke el Dió mos avilumbre el kamino*

Luis León - María de Azar y colaboradores de Sefaraire

SUMARIO

01	Carta al lector
02	Carta de Lectores
05	La Cultura sefaradí
	Por Luis León
06	Expresiones con verbos
	Por Luis León
07	Peinado batido
	Por Graciela de Ryba
08	Henna y Kojol en las mujeres de Alepo...
	Por María Ch. De Azar
10	El acompañante y otros relatos
11	El último reducto
	Por José Mantel

Con motivo del *Rosh Hashaná*, publicamos estos dos e-mails en nombre de todas las saluciones recibidas. Enviamos a nuestros lectores los mejores deseos y nuestro agradecimiento.

¿POR QUÉ LOS JUDIOS DECIMOS QUE ES EL AÑO 5769 DE LA CREACION DEL MUNDO?

Por Paul Armony

Es importante destacar dos sistemas diferentes, el **Calendario** y la **Cronología**.

El calendario se ocupa de establecer la cantidad de días que tiene el año, cómo se divide este en meses y días, y los religiosos establecen que días son festividades religiosas.

El calendario hebreo, llamado "LUAJ", tiene base lunar, por lo que cada mes se inicia con la luna nueva, determinación que se realizaba en forma visual. (Según la tradición, era mediante el testimonio de dos testigos, que decían haber visto la luna nueva, así entonces el Beit Din -Tribunal- determinaba el principio del mes). Esto duró hasta el año 359 en que Hillel II anuló tal procedimiento y fijó en reemplazo una fórmula para confeccionar el calendario lunar-solar, que hasta entonces era estrictamente secreta, basada en lo siguiente: 1) que debe regirse por la luna, 2) que determinadas festividades deben caer en determinadas estaciones del año, primavera, otoño, etc, por lo que se debe adaptar el calendario al ciclo solar y 3) ciertas fiestas religiosas no deben caer en determinados días de la semana.

Esto origina un esquema muy rígido que obliga a combinar cantidad de días de los meses, cantidad de meses de los años, cantidad de años bisiestos, etc. Sintetizando, en el Calendario Hebreo llamado LUAJ hay un ciclo de 19 años en que se compatibilizan las fechas lunares con las solares. Para ello se intercalan en esos 19 años, 7 años bisiestos, es decir con 13 meses, en lugar de 12 meses. La explicación es algo complicada, por eso la obviamos aquí.

Cómo se estableció que la Creación del Hombre ocurrió 3760 años antes de la era común

La Cronología histórica del pueblo Judío se vinculaba siempre a un acontecimiento especial, como el año tal de la construcción del Primer Templo, el año tal de la era de los Contratos, etc., no existiendo una cronología basada a partir de un hecho considerado como inicial por ejemplo la Creación del Universo y/o de Adán.

Así fue hasta el siglo III de la era actual (Cristiana), en que los Rabinos decidieron iniciar la cronología desde la Creación y efectuaron el cálculo basándose lo que narra la Biblia. (El *Seder Olam*, el cual según la tradición talmúdica fue recopilado por Yosef b. Halaftha en el segundo siglo de la era común)

El cálculo es muy sencillo en su mayor parte, hay que sumar la edad que tenía cada personaje bíblico hasta el nacimiento de su primer hijo, luego la de éste hasta su respectivo hijo y así sucesivamente. El problema es que a veces no se dice la edad al nacer el hijo pero da la edad del hijo al morir el padre o la diferencia de tiempo entre ambas muertes, por ejemplo: "*Transcurrieron 54 años entre la muerte de Jacob y la de José.*"

Es fácil llegar a la cantidad de años transcurridos entre la creación de Adán y el nacimiento de Abraham, que son 1946 años, según el respectivo versículo de Génesis o 1948 años según otro versículo, lo que estaría explicado por la hipótesis de que la Biblia fue la compilación de los escritos de varios autores, entre ellos uno del Reino de Judá y otro del Reino de Israel, más otros adicionales, pero esto es tema de otro artículo. Hasta que ocurre el Diluvio transcurrieron 1656 años desde la Creación, pero ya los hijos de Noé tenían 100 años cuando ello ocurrió. Después de Noé sigue el detalle hasta que nace Abraham, como dijimos antes fueron 1946 o 1948 años.

Hemos tomado la información siguiente al Diluvio, de un autor, Abraham IBN DAUD (conocido como Abraham de Toledo) que escribió "**El Libro de La Tradición**" (Sefer Ha-Qabbalah). Daub nació en el año 1110 en Toledo y murió en el 1180. Abraham de Torrutiel siguió los estudios de Daub en 1510 o sea más de 300 años más tarde.

COMO SE HIZO EL CÁLCULO

La Biblia dice en Génesis (B're'shi'th) Cap. V: "*Este es el libro de las generaciones de Adán... y señala en los siguientes versículos:*

v.3 Y vivió Adán 130 años, y engendró... a Set;

v. 6 Y vivió Set 105 años y engendró a Enóhs

Y así se pudo llegar a establecer la siguiente tabla:

PERSONAJES	Edad al nacer	AÑOS
BIBLICOS	el hijo	Acumulados
ADAN	130	130
SET	105	235
ENOSH	90	325
CAINAN	70	395
MAHALALEEL	65	460
JARED	162	622
HANOJ (ENOJ?)	65	687
MATUSALEN	187	874
LAMEC	182	1.056
NOE (AL DILUVIO)	600	1.656

Según lo anterior, basándonos en la Biblia, el DILUVIO, ocurrió en el año 1656 desde la Creación de Adán que correspondería a 4112 años de hoy.

La Biblia detalla las edades de los personajes bíblicos, como se ve en la tabla anterior: Adán vivió 930 años o sea que llegó a conocer a sus choznos (si entonces conocían los vínculos familiares con tantas esposas y concubinas) hasta la octava generación, (hasta Lamec), Set vivió 807 años y murió en el año 1017, Enósh vivió 905 años y murió en el 1050. Cainaán vivió 910 años y murió en el 1235, o sea llegó a conocer a Noé.

Mahalaleel, vivió 895 años y murió en el 1290, Jared, que vivió 972 años, murió en el 1432, Enój, (Hanoj) estuvo en el mundo 365 años y "se lo llevó D's", (von Daniken dice que se fue en un "plato volador") en el año 987, y sólo pudo conocer a su nieto Lamec. Matusalén, vivió 969 años, (es el que más vivió de los descendientes de Adaán, de paso Eva fue la segunda "esposa" de Adán, la primera se llamó Lilith y lo dejó Adan, este se quejó a D's y por eso la creo a Eva, diciendo que no es bueno que el hombre este solo), mientras que Lamec, murió en el 1651, sólo 5 años antes del Diluvio, habiendo vivido sólo 777 años. Noé vivió en total 950 años, 600 años hasta el Diluvio y 350 años después del mismo y murió en el año 2006 (cronología judía, hace 3763 años).

CRONOLOGIA A PARTIR DEL DILUVIO

Fuente: El Libro de La Tradición (Sefer Ha-Qabbalah), de Abraham IBN DAUD (Río Piedras Ediciones Barcelona- Biblioteca Nueva Sepharad-1990).

Del libro de Daub, reproducimos su tabla de cronología de la

Época Bíblica

Desde Adán hasta el Diluvio	1656 años
Desde el diluvio hasta Abraham	292 años
Hasta el nacimiento de Isaac	100 años
Hasta el nacimiento de Jacob	60 años
Hasta el descenso de Jacob a Egipto	130 años
Hasta la muerte de Jacob en Egipto	17 años
Hasta la muerte de José en Egipto	53 años
Hasta la salida de Egipto (*)	140 años
Hasta la construcción del Primer Templo (**)	480 años

(*) O sea la salida de Egipto fue en Nisán del año 2449 (1311 antes e. c. o sea hace 3314 años).

(**) O sea que el Primer Templo se construye en el año 2929 (831 años antes e. c. o hace 2834 años).

La fecha histórica de la construcción del Primer Templo sería 976 antes e. c, con lo que tenemos una diferencia de 145 años entre el valor de DAUB de 831 y la cronología histórica actual. A partir de esta fecha, Daud empieza con algunas discrepancias con la tradición rabínica, estos cuentan 410 años (3339 o 421 antes e. c.), hasta la destrucción del Primer Templo y Daud, dice que son 433 años.

Según la cronología histórica el Primer Templo fue destruido en el año 586 a.e.c. (La diferencia es de 165 años). El Segundo Templo se construye 70 años después, o sea en el 516 antes e.c. y según Daud 3409, desde Adán. El Segundo Templo perdura 420 años, hasta la invasión romana y es destruido según Daud en el año 3829, que corresponde a la cronología histórica al año 70 era común.

Esto nos da por comparación una diferencia de 3759/60 años entre la cronología de Daud desde la Creación del mundo y la cronología actual de que estamos en el año 2008, ajustando por diferencias de ajustes de fracciones y calendarios se llega a la diferencia actual de 3760 hasta el nuevo año y 3761 hasta que acaece el nuevo año cristiano o secular actual.

SEGUN LA CRONOLOGIA JUDIA

(Puede haber variaciones de un año con otros autores)

EL DILUVIO ocurrió en el año	1656
Salida de Egipto y recepción de la TORAH, año	2449
Construcción Primer Templo año	2929
Destrucción Primer Templo, año	3339
Construcción Segundo Templo, año	3409
Destrucción Segundo Templo. año	3829
Creación del Estado de Israel, año	5708
Reunificación de Jerusalén, año	5727

LA CRONOLOGIA CRISTIANA ACTUAL: AÑO 2004 en lugar de 2010

Cuando Julio Cesar instituye su Calendario Juliano en el año 46 antes era actual, se calculó que correspondía al año 708 desde la fundación de Roma. En el año 500, un Monje llamado Dionysis Exiguus propuso contar los años no desde la fundación de Roma sino desde el Nacimiento de Jesús y hizo el cálculo, con un error de 6 años en la fecha del nacimiento de Jesús, que se estima actualmente que ocurrió el año 6 antes de la era común.

LA CRONOLOGIA CRISTIANA DE LA CREACION: 4004 AÑOS

Los cristianos también se ocuparon de calcular cuantos años habían transcurrido desde la Creación hasta Jesús. Este cálculo lo realizó el Obispo Jaime (1581-1656) en Oxford, en el siglo XVII, y llegó a que eran 4004 años, en lugar de 3760.

En una edición francesa del Génesis, editada en 1732, de mi colección, se detalla en cada capítulo, la fecha del mismo, según este cálculo, y a cuantos años antes de Jesús, siendo siempre la suma de ambas fechas 4004 años.

Este cálculo es más correcto que el de Ibn Daub, pues cometió varios errores.

En caso de interés les puedo enviar la segunda parte de este artículo, a pedido vuestro

(1) Presidente de la Asociación de Genealogía Judía de Argentina (AGJA)

Fuente: BIBLIA y Agenda 1995 del C.E.S., pág. 27, Enciclopedia Británica y los libros citados arriba.

Jewish Encyclopedia . etc-

NOTA: Según numerosos estudiosos la Torah es un conjunto de verdades históricas, leyendas con respaldo histórico, leyendas adquiridas de otros pueblos vecinos y culturas donde los judíos vivieron, más muchos escritos literarios, poéticos, etc.

Por lo tanto es una recopilación de muchos autores y estilos.

Se la debe considerar parte por parte, analizándola. Con el debido respeto a los creyentes en que es la Voz de D's dictada al hombre, podríamos asemejarla a una novela histórica actual o una película de Hollywood (No olviden que la industria del cine fue creada por judíos y sigue en sus manos en gran parte lean los créditos).

La Religión se basa en la Fe y la Ciencia en la prueba, a veces ambas coinciden, pero cuando escucho que el Universo tiene la edad de 13.700 millones de años contra los mencionados 5769 que dicen nuestros rabinos actuales. ¿Que se debe pensar?

¿Dónde está la verdad?

Rosh Ashaná implica, según nuestra tradición, el comienzo de un nuevo ciclo de la naturaleza al que llamamos año. Visto desde el hemisferio norte coincide con no solamente el comienzo del otoño sino también el reinicio de las actividades culturales, el adaptarse al nuevo presupuesto fiscal, el destape de las maravillosas trampas legales de la poderosa banca internacional y además el espectáculo de la gran Asamblea General de las Naciones Unidas. Pero, por sobretodo esto y a diferencia de otras civilizaciones que florecieron en el pasado, la nuestra afirma que Rosh Ashná marca el aniversario del momento en que fue creado el mundo.

Quizá sea el mundo de nuestra conciencia, el mundo psicológico tan rico en el ser humano. Lo cierto es que implica introspección, balance de todo tipo y la oportunidad de identificar y corregir errores que uno haya cometido en el ciclo que termina, al igual que lo hace la humilde y benéfica banca internacional preocupada por evitar el gran descalabro económico mundial.

En nuestro simple plano humano ésta es la oportunidad que tenemos para volver a conectarnos y desearnos mutuamente tantísimas felicidades para el nuevo ciclo y particularmente PAZ para el terruño en que nos toca vivir y especialmente para Israel, que representa *entre miradas de otras cosas*, "el comienzo del florecimiento de nuestra redención", tal como imploramos ante el Hejal en la nueva Tefilá Leshalom Amediná. Tizkú Leshanim Rabot, Neimot ve Tovot, AMEN.

Elena y Santos Mayo (*)

La cultura sefaradí

Por Luis León (sefaraire@gmail.com)

El origen del término cultura es el verbo latino *colere*, que significaba cultivar y cuidar la tierra. En el siglo XVIII la ilustración rescata el término con sentido de civilización. El concepto vuelve a renacer en el siglo XIX con la aparición de la antropología y en un principio se mantuvo el concepto de evolución lineal, de progreso. Así se medía el grado de evolución de una cultura comparándola con el estadio europeo, "las sociedades pasaron a ser evaluadas según la presencia o la ausencia de algunos elementos que son propios de occidente" (*).

Respecto al tema que nos concierne, diremos que los sefaradíes tuvieron una dispar evolución respecto a su cultura. Desde la dispersión el grupo de judíos que parte al exilio y que con los siglos se convertirá en "sefaradíes", pasa por distintas culturas del oriente medio, emplea una lengua diferente de la propia, lleva consigo El Libro, referencia a su historia, a sus creencias y a muchos temas de la vida cotidiana. Con el paso de los siglos agrega a sus costumbres alimentos, normas de higiene, expresiones de la lengua que lo va transformando y otorgándole una identidad específica. Así penetra masivamente en la península ibérica y continúa con su transformación permanente en contacto con las regiones árabes y luego cristianas, participa del nacimiento de la nueva lengua peninsular: el castellano.

De esta forma va determinando rasgos propios aunque muchos de ellos coincidan con los de sus vecinos, y en 1492, al volver a partir al exilio, lleva consigo una identidad que seguirá un nuevo derrotero. En contacto con una nueva cultura en el extremo oriental de Europa, dentro del Imperio Otomano, vuelve a transformar su lengua, esta vez se hace exclusiva del pueblo judío, autodenominado sefaradí, por la adopción de numerosos términos tomados de la lengua local.

El conjunto de esta lengua, sus usos y costumbres, la forma de interpretar la liturgia hebrea, sus comidas y celebraciones conforman un todo que podemos llamar cultura sefaradí. Esta cultura diferente de otras, tiene facetas bien determinadas: sus creencias religiosas están asentadas en la Biblia y ampliados por tratadistas y rabinos (hasta el siglo pasado inclusive), pero gran parte de sus ritos y costumbres cotidianas han pasado por generaciones a través de la tradición oral. La forma de vida, desarrollada casi siempre en áreas urbanas expresamente limitadas, donde les exigía verse a diario. Esto facilitó mantener las celebraciones, los tipos de comidas, las canciones, y hasta detalles increíblemente personales, de forma comunitaria.

Por eso el estudio de esos detalles hace también a la cultura sefaradí. Unían las sábanas con la cobija cosiéndolas entre sí, con grandes puntadas con una aguja de gran tamaño. Lo hacían cada vez que las cambiaban para lavarlas y esa acción era: "caplear", quizá derivado de acoplar, unir. Esta costumbre llegó desde el Medio Oriente al Río de la Plata, junto a la emigración de las familias sefaradíes, y se mantuvo hasta la desaparición de la primera generación inmigrante. Los estantes del ropero se forraban o cubrían con "taponicos", o tapones de tela para permitir que la ropa se apoyara sobre una superficie tersa y limpia y servía además para esconder dinero, o guardar una carta íntima.

Así podríamos reunir acciones y creencias cada una con su nombre propio en judeoespañol, que la mayoría de los descendientes recuerdan pero no le asignan una importancia especial. Precisamente porque los que hoy tienen más de setenta años, lo vivieron directamente, compartido entre sus abuelos y sus padres y el haber dejado de emplear esos hábitos no significa que hayan huido de su memoria. Memoria es también cultura, pero como somos mortales el no registrar la memoria gráficamente y por escrito, en circunstancias en que una comunidad se está disolviendo, pone en peligro la historia de toda una cultura.

(*) Marilena Chauí, *Le Monde Diplomatique* Nº 108, pg.23

**Si necesita leer y entender la cultura sefaradí
Si desea conocer cuentos e historias de la tradición judeoespañola**

**Ingrese a www.sefaraire.com.ar
Allí están disponibles los 78 números de la revista Sefaraire**

Expresiones con verbos

Por Luis León (sefaraire@gmail.com)

Como en otros idiomas, el judeoespañol posee expresiones cortas, basadas en una conjugación verbal y un complemento sustantivo, estas son algunas:

Arrekoyer sedaká (recoger dádivas): pedir limosna

Azer rizil (denigrar, humillar)

Asibiva el baba (literalmente: ¡por que viva papá!). Es un juramento equivalente a “por la vida de papá”, pero empleado como sorna hacia quien afirma algo muy absurdo o un imposible, demostrando que no se le cree nada.

Asentar en el basin (literalmente: sentar en la bacinilla). Cuando alguien responde una afrenta con elegancia y sin rebajarse.

Dar en kabesa (literalmente: golpear en la cabeza). Empleada para expresar insistencia.

Deyar en tablas (dejar en tablas): aturdir

Dirritir i azer mumiá (derretir y hacer momia). Dirigido a las personas que hacen esperar sin preocuparse por ello, por Ej.: *la lo derretites, lo izites mumiá!*

Firir el meoio (literalmente: herir el cerebro). Empleada para expresar aturdimiento. Por Ej. se dice: *Deya de gritar, ia me firites el meoio*, o también se dice *Esto es firidero de meoio*.

Kantar las de Purim (como en español “cantar las cuarenta”)

Kitar oyos (literalmente: sacar ojos). Se dice de quien es aprovechador, simbólicamente quiere quitarnos hasta los ojos.

Kitarse el perdé (literalmente: sacarse la cortina) Dirigido a quien después de tener actitudes falsas y engañosas, se muestra tal cual es, generalmente para personas falsas que se desenmascaran.

Kitar el ver i el uir (literalmente: sacar el ver y el ir). Expresión que significa: aturdir. Se dice: *Caiate, ia me kitates el ver i el uir*.

Komer la jalvá (comer el dulce (de Medio oriente)). Para aquellos que suelen entra en situaciones problemáticas o peleas. Ej.: *¡á se komió la jalvá!*

Levantar aftirá (calumniar)

Meter fitil (poner cizaña) de uso equivalente al castellano.

Merkar el cavó (literalmente: comprar suerte) empleado para definir la actitud de alguien que nos hace un favor y no espera retribución.

Pishar d'avagar (literalmente: orinar despacio). Un imposible biológico, metáfora dirigida a quien hace las cosas con extrema lentitud.

Topar la belá (meterse en problemas). Se dice: *Mira!, íá topó la belá* para referirse a alguien que suele buscar situaciones conflictivas

Topar al huerko (encontrar al diablo). Expresión que significa “entrar en situaciones riesgosas, por ejemplo se dice aconsejando: *Deya, ven akí, no topemos al huerko*

Tomar el meoio (confundir, literalmente: tomar el cerebro). Cuando alguien se siente aturdido por la insistencia de otro y comete errores, le dice: *¡á me tomates el meoio, bre!*

Tomar el ver i el oir (literalmente: tomar la visión y la audición), aturdir.

Trabar a la mishpajá (salir parecido a la familia)

El paso del tiempo

Por Luis León

El judeoespañol tiene distintos términos y expresiones destinadas a dar una idea del paso del tiempo. Para decir que una persona tiene muchísimos años se emplea: *jaroshenets anyos*

Del tiempo de Ajashverosh es una expresión que expresa una gran antigüedad, para referirse a una ropa fuera de moda o algo fuera de uso. Recurre a la historia del rey Ajashverosh.

Cuando se intuye que algo no estará en tiempo, ni siquiera para una fecha cercana, se dice que *estará para ficumi*, tomando la expresión de la *Hagadá de Pésoj*. Algo viejo también se puede expresar con el término español, a menudo repetido dos veces para reafirmar la antigüedad: **Vieyo vieyo** (viejo, viejo)

Papú es el término para designar al abuelo o a un anciano, pero cuando se excede de antigüedad se dice que es más viejo que *el tarapapú del padre* (del tatarabuelo del padre). Y términos que de alguna manera se vinculan con el paso del tiempo es *Baiat*, cuando un pan está viejo y si además se lo ve pasado se dice que está *Mofesido* (enmohecido)

Peynado Batido

Por Graciela Tevah de Ryba (ligriva@fibertel.com.ar)

En los años 1960 tuvimos la moda del peynado batido, i era menester ir a la pelukería para este modo de peynado. Casi siempre ivamos shabat a la tadre o demanyana, ansina ya estabamos atakanadas para la noche, ke era muestra ora de dolashear.

Era siguro ke deviamos asperar munchas oras, por la kantidá de mujeres ke avía. Enmientras mos enterábamos de ken estaba pronta a kazarse, o ken estaba prenyada i ken i ken estaba pronta de ser mediká, profesora i más.

Kuando mos metiamos en la pelukería, buena pasensia teníamos kuando ayegava el momento. Emprimero la ayudante del peluker dezasia el batido, sepiyava i lavaba los kaveyos, mos asentaba en el siyon del peluker, tomava la esponja i empezaba a mojar los kaveyos kon serveza, la golor de esta perfumaba todo el magazin, tomava un mechón de bien enriva de la kaveza kon un rulero grande kon dos ganchikos i ampezaba a dar vueltas los kaveyos para ke kedara bien estirado, a este modo yamavan la toka, las ke teníamos los kaveyos enrulados mos dolía el meoio de tanto estirar para ke kede lasio, mos etchavan una gorra de plastiko i al sekador por 1 hora, si los kaveyos eran largos, untrona vez asia lo mesmo para el otro lado asta desharlo bien seko. Aki ampezaba el batido, tomava un mechón i kon el peine de enriva a enbasha asta ke paresía un nido de pasharós , kuando esto eskapava iba peynando los kaveyos de enriva i dandole modo al peinado, etchava pishín el spray para ke no se menea ni un solo kaveyo i desharlo del modo ke el peluker le dava.

Un dya Esterula Burlas vizina de la mesma kaleja, le etchó unos kuantos gritos al peluker, el mechón de delante de los ojos no le akisheava, eya kería ke se le vean los ojos lusios de kolor vedres kon largas pestanyas, este se akavidó de kualo era su gusto asta ke le fue dando el modo de desharla kontente. A la demaniana de aljad era la fada de su primera inyeta en su kaza i fiestar este etcho, Ama para partajar en la pelukería esta alegría, trusho konfites de almendras para ke gostemos enmientras asperabamos salir atakanadas. Esto akontesía kasi todos los dyas, siempre avía okasión para endulzar por etchos buenos.

Avoltando al buto, lo kuryoso del peynado batido, en el medio de la semana ibamos untrona vez para desaser el nido de pasharós komo lo yamo , volver a batir i peynar kon spray, no tenya ke menearse dningun kaveyo, paresíamos kuklas de djugetería todas iguales, komo akontese agora kon las sirujías, los mismos mushos, karas i más.

Vosotros savesh ke siempre nomvro djente de las muestras i de mi kuartier. La pelukería ke les esté avlando estaba en el kuartier de Viya Crespo, en la kaleja Vera entre Serrano i Thames ande tamvien morava kon su famiya el peluker Luis Albojer en esos tiempos mansevo ainda, para mosotras *Luisiko* komo su madre lo yamaba, eya mos avría el portal i enmientras mos asentavamos mos kumvidaba kon un kafisiko, era mui simpatika kon la diente. Agora io vos demando: ¿ken de mozotras no fue a lo de Luisiko? Era alavado en el korte i el peynado siempre ponía el tino en lo ke mos gostava i akisheava para dolashear, fiestas i bodas el siempre estava atento a la novia, madre i amigas deshandomos de lo mijor.

La istoria de los djidiós sefaradim de Villa Crespo, a veses es kuriosa , en la kasa ke Luisiko morava i atendía,era el sitio del primo Promedikamento, klinika de la komunidad Sefaradí asta ke fraguaron el nuevo templo en la kaleja Camargo i al lado el promedikamento , era atendido por alavados i emportantes medikós de los mijores ospitales de Buenos Ayres en todas las espesialidades.

Luisiko Albojer mucho lavoró, asta merkar su magazin ke ainda serka del ke vos kontí, está en la kaleja Malabia kasi eskina Korrientes, ...ama el Promedikamento no tuvo el mesmo mazal, serró sus puertas ase unos pokos anyos i ayí están las ufizinas de la komunidad sefaradí.

Mi kostumvre es aservos akodrar de etchos i djentes, oy djunto al peynado batido i a Luis Albojer peluker de los muestros, en el kuartier de Viya Crespo

Henna y kohol, en las mujeres de Alepo

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

Participar en reuniones sociales o familiares, aceptar la invitación a una boda, a un nacimiento, o estar en la sinagoga los días de las Altas Fiestas, era y sigue siendo, una preocupación en la vida de cada mujer. Elegir telas y modelos para confeccionar vestidos y trajes, consultar figurines y revistas, probarse zapatos y sombreros, buscar diseños en la bordadora, y una visita especial a la inolvidable lencera y corsetera. Tiempo y espacio que la mujer dedica con entusiasmo. Sin olvidar la ropa de los hombres, acompañando a su esposo al sastre, y ocuparse del ajuar de los niños.

Las fotos de familia son el invaluable testimonio, una mirada hacia esos testigos de muda apariencia, revelan con fidelidad esos detalles. Y para complementar estos cuidados, haremos una breve reseña de las misteriosas y secretas mezclas que preparaba la mujer de Alepo para realzar su belleza.

De ése secreto femenino que las mantenía coquetas y seductoras, buscaremos los productos y la forma en que los aprovechaban, aquellos que naturalmente tenían en su casa y en ocasiones, destinaban a la cosmética.

El primer producto que usaban en la mañana era el agua de rosas, humedecían sus mejillas y enjuagaban los ojos, agua que además de despejarlos les producía un brillo inusual en la mirada. Terminados los quehaceres cotidianos, avivar fuegos de cocinas, preparar verduras y legumbres, ya sabemos que de pelar alcauciles y cardos, berenjenas y habas, las manos quedan ennegrecidas de esos jugos, y las asperezas que resultan de lidiar con carbones y virutas, sabemos que no existían cremas que devolvieran a la piel suavidad y blancura, o por lo menos presupuesto para dedicarle. Para reparar este deterioro, mezclaban, formando un cuenco con las manos, un chorrito de aceite, unas gotas de leche, una cucharadita de azúcar y otra de jugo de limón, frotaban cada dedo y las palmas, recuperando así la nivea y tersa piel.

Para seguir con el cuidado de los ojos, dedicaremos un párrafo especial al kohol. El kohol es un mineral de color negro, llamado antimonio. Bajo la forma de una piedra escamada, la mujer alepina se ocupaba de pulverizarlo en el mortero de bronce hasta lograr un suave polvillo que se aplicaba para delinear la línea de párpados. Es uno de los productos de belleza más antiguos, utilizado por diferentes culturas de Oriente, tanto por hombres como por mujeres. Pasó a Europa a través de España durante la época de convivencia de las Tres Culturas, junto a otros muchos secretos de la cosmética oriental.

Uno de los efectos que produce al aplicarlo es la protección de los ojos de la luz del sol, que se hace más agresiva en el desierto; actúa como un colirio que provoca la aparición de unas lágrimas que limpian el globo ocular, previene así, posibles infecciones.

Se usa con un palito fino de hinojo, sin impurezas, bien liso, impregnando la puntita con el kohol, se pasa por el borde del párpado inferior. El kohol debe ser de buena calidad, en estado puro, sin mezclas con otras sustancias. Es en las mujeres de Oriente que el uso del kohol hizo famosa la mirada, por su brillo y misterio, como si tuviera la oscuridad de la noche en las pestañas.

Sobre las máscaras para el rostro, diferentes y eficaces, todavía es un secreto que pocos conocen, ni entre las mujeres de la familia se pasaban las recetas. La curiosidad pudo más en ese reservado mundo de la belleza, a pesar de la distancia con Alepo, las mujeres que llegaron a Buenos Aires, no escatimaron esfuerzos en conseguir dátiles, pistachos y piñones, y las codiciadas piedritas de antimonio para el kohol. Los miles de kilómetros de distancia tampoco fueron obstáculo para mantener esas recetas, ya no sólo las de cocina para alimentar a la familia, sino para continuar los cuidados, mantener el encanto y la seducción que tanto promovían en aquellas tierras, rica en esencias y minerales. Una de las fórmulas mejor guardadas, fue una pasta de dátiles y leche, macerada en su punto, que aplicaban en el rostro, una máscara que atenuaba huellas de cansancio y las incipientes arrugas, iluminando sus rasgos.

Y la primera depilación!, la que padecía la novia, previa al baño ritual que, de dolorosa se convertía en festiva, cuando usaban como crema depilatoria el típico caramelo humeante, preparado con azúcar, agua y limón, que en su justo punto, aplicaban las entrenadas abuelas alepinas a sus nietas, mientras las bendecían con canciones populares.

En la tradicional bandeja de novia que la suegra acostumbra enviar el día anterior a la celebración del casamiento, incluye una bolsita de henna que junto con el azúcar cande, los sumergen en el agua del baño, mientras recitan bendiciones a la novia. Recordemos que en la bandeja ritual están los jabones, perfumes, toallas, el infaltable sobre con dinero para costear el baño, y el pañuelito de novia en el que se justificaba la virginidad. Secretos femeninos interesantes, ya que la henna deja un tono tostado sobre la piel, y el efecto del azúcar es fijar la coloración.

El uso de henna o alheña se extiende a otros usos: para cambiar el color de los cabellos, bien rojizos si el producto es de la India, y marrones si llega de Marruecos o del Yemen. Se obtiene de las hojas secas y del pecíolo de un arbusto llamado *Lawsonia alba*, se mezcla el polvo verde parduzco con los extractos vegetales, se agrega zumo de limón y aceites esenciales para liberar el tinte de las hojas y azúcar para darle consistencia.

Las hojas de nogal también se usaron para tintura capilar y la coloración que da a los cabellos es de color negro.

El colorete sobre las mejillas, que algunas mujeres les daban un tono exagerado o atrevido, lograban prepararlo usando el tinte que desprendía un papel rojo, que encendía sus mejillas aliviando sus facciones pálidas, muchas veces producto del cansancio por las tareas hogareñas. Los preparativos para *shabat* tienen connotaciones especiales, un toque seductor, al mejor estilo español y árabe, antes de encender las velas y con la mesa sabática preparada, la mujer completaba su peinado con un adorno sencillo en su cabeza: una flor del jardín.

Revista *El amanecer*

Recibimos el Nº 43, del mes de septiembre. En tapa, Karen Gerson dedica un artículo a Los Pasharos Sefaradis, por su actuación en Rodas. La portada se completa con *La Kinzena Konferensya internasyonal del Judeo-Espanyol* con una foto de la investigadora Prof. Hillary Pomeroy, frimado por Renee Martin.

Sería extensísimo detallar todos los artículos que conforman cada número de *El Amanecer*, abarcando temas muy variados que incluyen la salud como el de la pág.2 titulado *La Enfluenta*.

Pero debemos destacar el artículo que abarca las páginas 8 y 9, dedicado a la cantante argentina Liliana Benveniste, por nuestra cercanía a ella como argentina y amiga de Sefaraires y por su dedicación a la investigación sobre la canción sefaradí. *Konosaremos a Liliana Benveniste*, titulado así por Karen Gerson Şarhon la entrevistadora, Liliana se explaya sobre su origen familiar y el haber escuchado a sus abuelos de Estambul hablar el judeoespañol. Luego cuenta como fue adquiriendo el interés por aprender más sobre los "*kantes*", su origen y quienes lo cantaban, etc. Unas fotografías donde la muestran a ella junto a su esposo también incansable trabajador de la cultura sefaradí, la autora del artículo, Daniel Benbanaste y Guler Orgun. Liliana responde a una pregunta clave sobre el futuro de la lengua y cultura sefaradíes: "Yo pienso que la lengua judeoespañola como la hablaban nuestros abuelos y padres, sólo va a quedar en los libros y algunos escritos". Los lectores pudieron apreciar también la portada del CD de Liliana "*Ayres Buenos*" (lili@benveniste.com.ar).

Revista *El Amanecer* (elamanecer@gmail.com)

El Acompañante y otros relatos

Ha llegado a la redacción el libro *El Acompañante y otros relatos* de Daniel Cazés (danielcm@servidor.unam.mx), editado en México por Plaza y Valdez.

Leemos los títulos: *El acompañante: Tumbas y callejones, La rue Dushesme, El buen nombre es superior a toda corona, Hechos de armas, La elección municipal y otros.*

Del primero extraemos un trozo de texto, sin obligarnos a narrar, sólo para acercar a los lectores las referencias sefaradíes del autor.

"El acompañante le dijo que la conocía de labios de su madre. El hombre compartió dos rondas de bebida con su cliente, comenzó a tañer su vihuela y con voz rasposa inició su canto:

*A la mar hay una torre,
a la torre una ventana,
a la ventana hay una niña
c' a los marineros llama,
a la ventana hay una niña c' a los marineros llama.*

Desde el segundo verso ya hacían dúo con sus voces roncadas y no demasiado entonadas.

*Dame la mano tú palomba
para subir al tu nido,
maldicha que durmes sola,
vengo a durmir contigo,
maldicha que durmes sola, vengo a durmir contigo.*

Entre cada estrofa, las cuerdas dejaban oír un requinteo de sugerencias a un tiempo andaluzas y turcas.

*No te pares tú al molle,
c' a la mar non hay qué ver,
una barquita al moll' había,
trabó la vela y se fue,
una barquita al moll' había, trabó la vela y se fue.*

Un vientecillo más bien suave comenzó a sentirse sin que el calor amainara ni los dos cantantes solitarios dejaran de lanzar miradas a alguna de las ventanas de la torre.

*El cielo quero por papel,
la mar quero por tinta,
los árboles por péndolas,
para 'scribir mis lágrimas,
los árboles por péndolas, para 'scribir mis lágrimas.*

No eran horas de mucha circulación, y por el bulevar de la costa habían pasado pocos coches; una niña y un muchachito vestidos de andrajos se habían aproximado al árbol, pero sólo pudieron escuchar las dos últimas líneas y los últimos acordes antes de pedir una moneda.

L.L.

El judaísmo de Jesús

El 16 de septiembre en Argentina y el **1 de octubre en España**, saldrá a la venta al público, un nuevo libro del investigador Mario Saban: *El judaísmo de Jesús*. El público espera sus trabajos, habituado a leer un material sustancioso, fundamentado en una larga investigación y de sumo interés para quien busca conocer la historia en este área del conocimiento. Esta obra, es producto de sus últimos años de estudio en las fuentes del judaísmo y su particularidad es la conexión de las enseñanzas de Jesús con las tradiciones más antiguas del judaísmo. Saban demuestra a través de estas páginas, que todas las enseñanzas éticas de Jesús están contenidas dentro del judaísmo. Es el libro que nos descubre finalmente al rabino Yeoshuá y su verdadero pensamiento judío. Mario Saban estudia a Jesús considerándolo como un judío del siglo I.

El último reducto

Por José Mantel (morochomantel@yahoo.com.ar)

Se miró de reajo en el espejo en el hall del edificio donde vivía. No necesitaba verse en detalle, estaba *papú* (viejo). Caminó no sin dificultades los veinte metros que lo separaban del bar y se sentó en la mesa que daba a la ochava.

El mozo, sin necesidad de preguntarle, le sirvió un café cargado, edulcorante y un vaso de soda. Encendió un cigarrillo, en esos años se podía, dio una larga pitada y sorbió un poco de café. En su forma de mirar la calle se adivinaba una ansiedad. Por fin llegó su hija. Lo primero que hizo fue *cagarle el soy* (retarlo). Esa forma que tienen algunos hijos de demostrarles su preocupación por ellos a los viejos.

- ¿Por qué no me esperaste en casa? ¿Qué necesidad tenías de venir hasta acá? ¡A ver si te caías! Sin decir palabra, subió al coche y se dirigieron a "La Pura". Al entrar al café de la emoción casi se da un *chatic* (tropezó). En la mesa de siempre estaban sus viejos amigos, yaco el sastre, Daniel Nahmías, Jose Altaleff, Navarro, FarJi, que lo recibieron alborozados.

La hija, después de mil recomendaciones, quedó en pasarlo a buscar en dos horas.

- *Oshquildir* (bienvenido)

- ¿Cómo estás?

Armando el mozo ya le estaba sirviendo el famoso cortado. Primero la letanía habitual. Cada uno con sus achaques.

- ¿Te hizites el análisis?

- Me subió el azúcar

- Lo me tengo que operarme de la próstata.

Luego el anecdotario

- ¿Te acodras cuando Buchuk tenía este café y una noche mos hizo una "caburmá" (estofado de carne)?

- Buena shushulera (diarrea) me topí ese día

- Tu siempre fuites pulujundrioso (hipocondríaco)

- ¿Jó pulujundrioso? ¡Si io mashcaba fierro!

- Si, por eso se te rompió la "dushumé" (dentadura postiza)

Así entre shacás (chistes) y chismes las dos horas pasaron volando. Llegó a buscarlo la hija, y el papú se despidió de sus amigos. En el viaje de vuelta, al verlo callado y pensativo le preguntó

- ¿No la pasaste bien con los muchachos?

- Sí

- La semana que viene no voy a poder, pero la otra si querés te traigo de nuevo

- Saludosos que estemos, si quere el Dió

- Amen

La pura era un café que estaba en la avenida Corrientes 5565 de la ciudad de Buenos Aires. A mediados de los noventa, se hizo un acto organizado por la Academia del Tango, en el que se celebró los noventa años de su fundación y en el que se descubrió una placa en homenaje al poeta popular Esteban Celedonio Flores, vecino de Villa Crespo, pues se dice que en sus mesas escribió la letra de su célebre tango "mano a mano".

Por su ubicación. Fue frecuentado por nuestra colectividad, incluso en una época su dueño fue Buchuk, el mismo que tuvo el primer café de *djidiós* en la calle 25 de Mayo del bajo de nuestra ciudad. Aunque parezca mentira, el último dueño del café Izmir no veía con buenos ojos a los viejos *djidiós* que con un café ocupaban largas horas una mesa.

Fue así que emigraron a La Pura, donde encontraron el último reducto. Sus dueños: Armando y Antonio, los atendieron siempre con afecto y simpatía.

El viejo café cerró sus puertas el 31 de diciembre de 1990, le habrá parecido demasiado entrar en el nuevo milenio. Uno de los dueños del predio, donde funcionaba el bar era Daniel Divinsky, titular de Ediciones de la Flor, que hizo denodados esfuerzos para que La Pura siguiera en pie, les ofreció que pagaran nada más que un alquiler simbólico y hacer gestiones para conseguirles una subvención del gobierno de la Ciudad para revitalizarlo, pero el cansancio ya les había ganado la partida.